

СПІЛЬНИЙ ПРОТОКОЛ
про наміри щодо співробітництва
між Комітетом Верховної Ради України з питань організації
державної влади, місцевого самоврядування, регіонального розвитку
та містобудування та Комітетом Сейму Литовської Республіки
з питань державного управління та місцевого самоврядування

Комітет з питань організації державної влади, місцевого самоврядування, регіонального розвитку та містобудування Верховної Ради України та Комітет з питань державного управління і місцевого самоврядування Сейму Литовської Республіки (далі - Сторони),

висловлюючи своє бажання сприяти розвитку співробітництва між Сторонами не тільки на державному рівні, але й на рівні регіонального та місцевого самоврядування,

з метою створення сприятливих умов для розвитку двосторонніх відносин,

підкреслюючи важливість законодавчої роботи у створенні передумов для сталого розвитку держави, регіонів і муніципалітетів,

на основі принципів рівності та взаємної вигоди,

ДОМОВИЛИСЬ:

Розділ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 1

Метою цього Спільногого протоколу про наміри (далі – Протокол про наміри) є сприяння співробітництву між Сторонами у сфері державного управління, регіональної політики та політики місцевого самоврядування, а також заохочення розвитку двосторонніх відносин.

Стаття 2

Сторони розвиватимуть і зміцнюватимуть міжпарламентське співробітництво у сфері державного управління, регіональної політики та політики місцевого самоврядування шляхом взаємовигідного співробітництва, покращення взаєморозуміння та обміну публічною інформацією, а також шляхом надання допомоги у законотворчій діяльності.

Відповідно до взаємних інтересів Сторін, співпраця відбудуватиметься у таких сферах:

- а) обмін законодавчим досвідом, застосування різних законодавчих практик;

б) обмін інформацією про національне законодавство однієї із Сторін у сфері державного управління, регіональної політики та політики місцевого самоврядування;

с) проведення спільних заходів, у тому числі спільних нарад, консультацій, круглих столів, дискусій, слухань тощо;

д) обмін науково-методичними матеріалами та іншою інформацією з питань, що становлять взаємний інтерес, за винятком інформації з обмеженим доступом;

е) надання методичної допомоги;

ф) визначення можливих напрямів поглиблення співробітництва;

г) сприяння проведенню спільних дискусій та консультацій у форматі, що відповідає національному законодавству держав – учасниць цього Протоколу про наміри;

х) обмін публічною інформацією та пропозиціями щодо співробітництва між Сторонами;

і) сприяння в організації навчальних заходів та візитів представників Сторін, у тому числі персоналу.

Розділ 2. ОБМІН ІНФОРМАЦІЮ ТА СПІВРОБІТНИЦТВО

Стаття 3

Обмін інформацією, передбачений цим Протоколом про наміри, здійснюється на підставі звернення про надання інформації із зазначенням мети її використання.

Обмін інформацією здійснюється українською, литовською, англійською або іншими мовами, узгодженими Сторонами, поштою (електронною поштою), іншими засобами телекомунікаційного зв'язку або під час зустрічей між представниками Сторін.

Сторони зобов'язуються використовувати цю інформацію лише з метою, зазначеною у запиті.

Стаття 4

Спільні заходи проводяться на прохання однієї із Сторін за умови згоди іншої Сторони цього Протоколу про наміри.

Формат, умови участі та склад учасників спільних заходів визначаються окремими домовленостями між Сторонами.

Розділ 3. ПРИКІНЦЕВІ ПОЛОЖЕННЯ

Стаття 5

Цей Протокол про наміри не створює зобов'язань для третіх осіб і не впливає на права та обов'язки держав Сторін за іншими міжнародними договорами, учасниками яких є Сторони.

Стаття 6

Суперечки щодо тлумачення і застосування положень цього Протоколу про наміри вирішуються шляхом переговорів.

Стаття 7

Реалізація спільних дій та інших заходів визначаються Сторонами окремо за взаємною згодою.

Стаття 8

Цей Протокол про наміри набирає чинності з дати його підписання Сторонами.

Зміни та доповнення до Протоколу про наміри вносяться за взаємною письмовою згодою Сторін та оформлюються протоколами, які є його невід'ємною частиною.

Стаття 9

Кожна із Сторін може припинити дію цього Протоколу про наміри шляхом письмового повідомлення іншої Сторони.

Дія Протоколу про наміри припиняється на наступний день після отримання однією із Сторін письмового повідомлення іншої Сторони про її намір припинити дію Протоколу про наміри або після закінчення строку повноважень Сторін.

Підписано 13 вересня 2023 року у двох примірниках, кожний українською, литовською та англійською мовами, при цьому всі тексти мають однакову силу. У разі виникнення розбіжностей щодо тлумачення статей Протоколу про наміри, текст англійською мовою має переважну силу.

Голова Комітету Верховної Ради України
з питань організації державної влади,
місцевого самоврядування,
регіонального розвитку та містобудування

Олена Шуляк

Голова Комітету Сейму Литовської Республіки
з питань державного управління
та місцевого самоврядування

Річардас Юшка

**Bendras Ukrainos Aukščiausiosios Rados Valstybės valdžios organizavimo,
vietos savivaldos, regionų plėtros ir miestų planavimo komiteto ir
Lietuvos Respublikos Seimo Valstybės valdymo ir savivaldybių komiteto
bendradarbiavimo
KETINIMU PROTOKOLAS**

Ukrainos Aukščiausiosios Rados Valstybės valdžios organizavimo, vietos savivaldos, regionų plėtros ir miestų planavimo komitetas ir Lietuvos Respublikos Seimo Valstybės valdymo ir savivaldybių komitetas (toliau – Šalys),

reikšdami norą paskatinti Šalių bendradarbiavimą ne tik valstybių, bet ir regionų bei vietos savivaldos lygmeniu,

siekdami sudaryti palankias sąlygas vystyti dvišalius santykius,

pabréždami teisékūros darbo svarbą kuriant prielaidas darniam valstybės, regionų ir savivaldybių vystymuisi,

remdamiesi lygybės ir abipusės naudos principais,

SUSITARĘ:

1 skyrius. BENDROSIOS NUOSTATOS

1 straipsnis

Šio Bendro bendradarbiavimo ketinimų protokolo (toliau – Ketinimų protokolas) tikslas – sudaryti palankias sąlygas Šalių bendradarbiavimui valstybės administravimo, regioninės ir vietos savivaldos politikos srityse ir paskatinti dvišalių santykių vystymąsi.

2 straipsnis

Tarpparlamentinį bendradarbiavimą valstybės administravimo, regioninės ir vietos savivaldos politikos srityse Šalys vystys ir stiprins įgyvendindamos abipusiai naudingą bendradarbiavimą, gerindamos tarpusavio supratimą ir keitimą viešą informaciją bei teikdamos pagalbą vykdant teisékūros veiklą.

Atsižvelgiant į abipusius Šalių interesus, bendradarbiavimas vyks šiose srityse:

- a) keitimasis teisékūros patirtimi, įvairios teisékūros praktikos taikymas;
- b) keitimasis informacija apie vienos iš Šalių nacionalinės teisės aktus valstybės administravimo, regioninės ir vietos savivaldos politikos srityse;
- c) bendri renginiai, įskaitant bendrus posėdžius, konsultacijas, apskritojo stalo diskusijas, aptarimus, klausymus ir t. t.;
- d) keitimasis moksline ir metodine medžiaga ir kita informacija abi Šalis dominančiais klausimais, išskyrus riboto naudojimo informaciją;

- e) metodinė pagalba;
- f) galimų glaudesnio bendradarbiavimo sričių nustatymas;
- g) palankesnės sąlygos rengti bendras diskusijas ir konsultacijas formatu, kuris neprieštarautų valstybių, šio Ketinimų protokolo Šalių, nacionaliniams teisės aktams;
- h) keitimasis viešaja informacija ir pasiūlymais dėl Šalių bendradarbiavimo;
- i) pagalba organizuojant mokymo veiklą ir Šalių atstovų, išskaitant darbuotojus, vizitus.

2 skyrius. KEITIMASIS INFORMACIJA IR BENDRADARBIAVIMAS

3 straipsnis

Šiame Ketinimų prokotole nurodyta informacija keičiamasi vadovaujantis gautu prašymu suteikti informaciją, kuriame nurodomas informacijos panaudojimo tikslas.

Informacija keičiamasi ukrainiečių, lietuvių, anglų ar kitomis kalbomis, dėl kurių Šalys susitaria, paštu (elektroniniu paštu), kitomis telekomunikacijų priemonėmis arba Šalių atstovų susitikimų metu.

Šalys įsipareigoja šią informaciją naudoti tik prašyme nurodytu tikslu.

4 straipsnis

Bendri renginiai rengiami vienos iš Šalių prašymu, gavus kitos šio Ketinimų protokolo Šalies sutikimą.

Bendrų renginių formatas, dalyvavimo sąlygos ir dalyvių sudėtis nustatomi atskiruose Šalių susitarimuose.

3 skyrius. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

5 straipsnis

Šis Ketinimų protokolas nesukuria įsipareigojimų trečiosioms šalims ir neturi įtakos valstybių, Ketinimų protokolo šalių, teisėms ir įsipareigojimams pagal kitas tarptautines sutartis, kurias Šalys yra pasirašiusios.

6 straipsnis

Ginčai dėl šio Ketinimų protokolo nuostatų aiškinimo ir taikymo sprendžiami derybų keliu.

7 straipsnis

Bendrų veiksmų ir kitų priemonių vykdymą Šalys nustato atskirai abipusiu sutarimu.

8 straipsnis

Ketinimų protokolas įsigalioja tą dieną, kai Šalys ji pasirašo.

Ketinimų protokolo pakeitimai ir papildymai daromi abipusiu rašytiniu Šalių sutikimu ir įforminami protokolais, kurie yra neatskiriamas jo dalis.

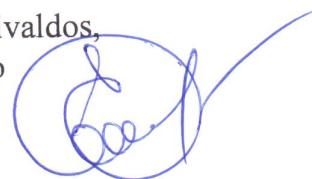
9 straipsnis

Bet kuri Šalis gali nutraukti ši Ketinimų protokolą, apie tai raštu pranešusi kitai Šaliai.

Ketinimų protokolas nustoja galioti kitą dieną po to, kai viena iš Šalių gauna kitos Šalies rašytinį pranešimą apie savo ketinimą nutraukti Ketinimų protokolą arba kai pasibaigia Šalių kadencijos laikotarpis.

Pasirašyta 2023 m. rugsėjo 13 d. dviem egzemplioriais ukrainiečių, lietuvių ir anglų kalbomis, visi tekstai turi vienodą teisinę galią. Kilus nesutarimams dėl Ketinimų protokolo straipsnių aiškinimo, vadovaujamasi tekstu anglų kalba.

Ukrainos Aukščiausiosios Rados
Valstybės valdžios organizavimo, vienos savivaldos,
regionų plėtros ir miestų planavimo komiteto
pirmininkė



Olena Shuliak

Lietuvos Respublikos Seimo
Valstybės valdymo ir savivaldybių komiteto
pirmininkas



Ričardas Juška

JOINT PROTOCOL OF INTENTIONS

**on Cooperation between the Committee on the Organization of State Power,
Local Self-Government, Regional Development and Urban Planning of the
Verkhovna Rada of Ukraine and the Committee on State Administration and
Local Authorities of the Seimas of the Republic of Lithuania**

The Committee on the Organization of State Power, Local Self-Government, Regional Development and Urban Planning of the Verkhovna Rada of Ukraine and the Committee on State Administration and Local Authorities of the Seimas of the Republic of Lithuania (hereinafter – the Parties),

expressing their desire to promote cooperation between Parties not only at national level, but also at regional and local government levels,

striving to create favorable conditions for the development of bilateral relations,

stressing the importance of legislative activity in establishing the preconditions for the sustainable development of the state, regions and municipalities,

based on the principles of equality and mutual benefit,

HAVE AGREED as follows:

Section I. GENERAL PROVISIONS

Article 1

The purpose of this Joint Protocol of Intentions on Cooperation (hereinafter – the Protocol of Intentions) is to create favorable conditions for cooperation between the Parties in the policy areas of state administration and regional and local self-government policies and to promote the development of bilateral relations.

Article 2

The Parties will develop and strengthen inter-parliamentary cooperation in the policy areas of state administration and regional and local self-government by implementing mutually beneficial cooperation, increasing mutual understanding and exchange of open information, and providing assistance during legislative activity.

Taking into account the mutual interest of the Parties, cooperation will be carried out in the following areas:

- a) exchange of experience in legislative activity, application of various legislative practices;
- b) exchange of information on national legislation in the policy areas of state administration and regional and local self-government of one of the Parties;

- c) holding joint events, including joint meetings, consultations, round tables, discussions, hearings, etc;
- d) exchange of scientific and methodological materials and other information materials on issues of mutual interest and not containing restricted information;
- e) providing methodological assistance;
- f) identifying potential areas for increased cooperation;
- g) facilitating the organization of platforms for joint discussions and consultations in the format that does not contradict the national legislation of the States Parties to this Protocol of Intentions;
- h) exchange of public information and proposals for cooperation between the Parties;
- i) assistance in organizing of training activities, trips for representatives of the Parties, including the staff of the Parties.

Section 2. EXCHANGE OF INFORMATION AND COOPERATION

Article 3

The exchange of information specified in this Protocol of Intentions is carried out by sending requests for information, which specify the purpose of using the information.

The exchange of information will be carried out in Ukrainian, Lithuanian, English, or other languages agreed upon by the Parties, by mail/e-mail, other means of telecommunication or during meetings of representatives of the Parties.

The Parties undertake to use the information only for the purpose specified in the request.

Article 4

Joint events shall be held at the request of one of the Parties, subject to the agreement of the other Party to this Protocol of Intentions.

The format of joint events, the conditions of participation and the composition of participants shall be the subject of separate agreements by the Parties.

Section 3. FINAL PROVISIONS

Article 5

This Protocol of Intentions does not create obligations for third parties and does not affect the rights and obligations of the States Parties with respect to other international treaties to which the Parties are signatories.

Article 6

Disputes concerning the interpretation and application of the provisions of this Protocol of Intentions shall be settled through negotiations.

Article 7

The conduct of joint actions and other measures shall be determined by the Parties by mutual agreement on a separate basis.

Article 8

This Protocol of Intentions shall enter into force on the date of signature by the Parties.

Amendments and supplements to this Protocol of Intentions shall be made by mutual written consent of the Parties and shall be formalized by protocols, constituting its integral part.

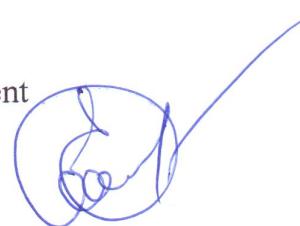
Article 9

Either Party may terminate this Protocol of Intentions by giving written notice to the other Party.

This Protocol of Intentions shall cease to have effect on the day following the receipt by one of the Parties of a written notification from the other Party of its intention to terminate this Protocol of Intentions or upon the expiration of the term of office of the Parties.

Signed on September 13, 2023, in duplicate, in the Ukrainian, Lithuanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of disagreement in the interpretation of the articles of this Protocol of Intentions, the English text shall prevail.

Chair of the Committee
on the Organization of State Power,
Local Self-Government, Regional Development
and Urban Planning
of the Verkhovna Rada of Ukraine



Olena Shuliak

Chair of the Committee
on State Administration and Local Authorities
of the Seimas of the Republic of Lithuania



Ričardas Juška